

## **CONVENI DE COL·LABORACIÓ ENTRE L'INSTITUT RAMON LLULL I TOLLWOOD GMBH PER L'ORGANITZACIÓ DE L'EDICIÓ 2015 DEL FESTIVAL TOLLWOOD DE MUNIC (ALEMANYA)**

### **REUNITS**

D'una banda, el senyor Àlex Susanna i Nadal, director de l'Institut Ramon Llull.

I d'una altra, la Sra. Rita Rottenwallner, gerent de Tollwood GmbH

### **ACTUEN**

El primer, en nom i representació de l'Institut Ramon Llull amb domicili a l'Avinguda Diagonal, 373 de Barcelona, amb NIF S-0800063-J, en virtut del nomenament efectuat per acord de la Junta Rectora de data 20 de març de 2014 i de les facultats conferides per l'article 13.2 f) dels seus Estatuts.

La segona en qualitat de gerent de Tollwood GmbH, d'acord amb el document de data 7 de juliol de 2015 del Registre Mercantil B del districte de Munic.

Les parts es reconeixen plena capacitat jurídica per subscriure el present conveni de col·laboració i

### **MANIFESTEN**

1. L'Institut Ramon Llull és una entitat de dret públic de caràcter associatiu dotada de personalitat jurídica pròpia i sense ànim de lucre integrat per l'Administració de la Generalitat de Catalunya i l'Ajuntament de Barcelona que té com a finalitat la projecció i difusió exterior de la llengua i la cultura catalanes en totes les seves expressions. Per al compliment dels seus objectius, L'INSTITUT dona suport a les polítiques de relacions exteriors en l'àmbit cultural de les institucions consorciades i contribueix a l'enfortiment de les marques: "Cultura Catalana, Catalunya i Barcelona" des de la perspectiva cultural.

2. Tollwood GmbH és una entitat que té per objectiu produir i organitzar esdeveniments culturals a Munic (Alemanya). Entre les seves activitats destaca la celebració del Festival de Tollwood que, des de l'any 1988, reuneix artistes i companyies d'arreu del món tant en l'àmbit del teatre com en el de la música. El festival, que celebra dues edicions, una a l'estiu i una a l'hivern, és una plataforma per a la difusió del treball d'aquests artistes així com per la celebració d'activitats paral·leles com mostres d'artesanía o mostres gastronòmiques. Aquest esdeveniment, l'objectiu del qual ha estat sempre esdevenir un espai d'intercanvi i internacionalització, reuneix cada any una audiència de més d'un milió de persones i ofereix gairebé un 70 % dels espectacles gratuïtament.

3. La presència d'artistes catalans en el festival ha estat continuada en els darrers anys. Edicions anteriors del festival han comptat amb la presència de companyies com Bot Project, Cia. La Tal, Cor de teatre i Kamchatka, entre d'altres. Enguany, el festival, que se celebra al Parc Olímpic de Munic (Alemanya) del 24 de juny al 19 de juliol de 2015, compta amb la participació de les

companyies catalanes d'arts escèniques de carrer Manolo Alcántara, Osadia, Efímer, Joan Català i Ponten Pie.

L'Institut Ramon Llull valora molt positivament la participació en l'edició 2015 del Festival Tollwood, cita imprescindible en el panorama internacional de la creació. L'Institut Ramon Llull considera aquesta activitat una acció única que contribuirà de manera significativa a assolir un dels seus objectius estratègics que és el d'aconseguir una presència important de la cultura catalana i particularment de les arts escèniques de carrer a Alemanya, país d'interès estratègic per l'Institut Ramon Llull atesa la presència d'una de les seves oficines a l'exterior.

En virtut d'això, ambdues parts manifesten la voluntat de signar aquest conveni de col·laboració, que es regeix per les següents

## **CLÀUSULES**

### **PRIMERA.- Objecte**

L'objecte d'aquest conveni és establir la col·laboració entre l'Institut Ramon Llull i Tollwood GmbH per tal de fer possible la participació de les cinc companyies catalanes d'arts escèniques de carrer Manolo Alcántara, Osadia, Efímer, Joan Català i Ponten Pie a l'edició 2015 del Festival d'estiu de Tollwood que se celebra al Parc Olímpic de Munic (Alemanya) del 24 de juny al 19 de juliol de 2015, d'acord amb el programa adjunt en annex 1.

### **SEGONA.- Import total**

El cost total derivat dels honoraris de les cinc companyies catalanes que participen al Festival d'estiu de Tollwood 2015 és de QUARANTA MIL TRES-CENTS VINT EUROS (40.320,00 €) segons pressupost detallat que s'adjunta com annex 2.

### **TERCERA.- Obligacions de l'Institut Ramon Llull**

L'Institut Ramon Llull atorgarà a Tollwood GmbH una subvenció per un import total màxim de DEU MIL EUROS (10.000,00 €) amb càrrec a la partida pressupostària 004 043 404320 Creació – Promoció Exterior Arts Escèniques – Equipaments i Festivals – Subvencions del pressupost per a l'any 2015 per al finançament de part de les despeses derivades dels honoraris de les companyies catalanes d'arts escèniques de carrer: Manolo Alcántara, Osadia, Efímer, Joan Català i Ponten Pie que participen en l'edició 2015 del festival Tollwood, d'acord amb el pressupost que s'adjunta en annex 2.

### **QUARTA.- Obligacions de Tollwood GmbH**

Tollwood GmbH es compromet a assumir, a través del patrocini públic o privat, la part de les despeses derivades dels honoraris que l'Institut Ramon Llull no assumeix així com les despeses derivades del desplaçaments, l'allotjament de les cinc companyies catalanes i qualsevol altre despesa derivada de la participació de les mateixes en el festival.

### **CINQUENA.- Justificació**

Tollwood GmbH haurà de presentar a l'Institut Ramon Llull abans del 31 d'octubre de 2015, com a documentació justificativa per a la tramitació del pagament de l'import total concedit en concepte de

subvenció, un compte justificatiu (d'acord amb el model facilitat per l'Institut Ramon Llull) amb aportació de justificants de despesa que ha de contenir la documentació següent:

1) Una memòria explicativa del compliment de la finalitat de l'activitat subvencionada amb indicació dels resultats obtinguts. La memòria ha d'incloure un dossier de premsa, l'índex d'assistència de públic i una còpia de tot el material gràfic on aparegui el logotip de l'Institut Ramon Llull.

2) Una memòria econòmica sobre els cost de l'activitat realitzada, on hi consti:

a) Una relació classificada de les despeses de l'activitat, amb identificació del creditor, número de la factura o document de valor probatori equivalent en el tràfic mercantil, l'import, la data d'emissió i, si escau, la data de pagament.

Si la subvenció s'atorga d'acord amb un pressupost, s'ha de presentar una liquidació on s'indiquin i, en el seu cas, es motivin les desviacions respecte el pressupost inicial.

b) La relació ha d'anar acompanyada de les factures o els documents de valor probatori equivalent en el tràfic jurídic mercantil o amb eficàcia administrativa, així com la documentació acreditativa del pagament consistent en extracte bancari o, en el cas de pagament en efectiu, documentació acreditativa de la percepció de l'import per part del creditor.

Es considera efectivament pagada la despesa als efectes de la seva consideració com a subvencionable, amb la cessió del dret de cobrament de la subvenció a favor dels creditors per raó de la despesa realitzada o amb el lliurament a aquests d'un efecte mercantil, garantit per una entitat financera o companyia d'assegurances.

Es considerarà despesa realitzada aquella que hagi estat efectivament pagada amb anterioritat a la finalització del període de justificació de la subvenció.

La justificació haurà de ser amb factures originals i comprovants de pagament a nom del beneficiari de la subvenció.

c) Una relació detallada dels altres ingressos o subvencions que hagin finançat l'activitat subvencionada amb indicació de l'import i la seva procedència. Quan el justificats de les despeses s'imputin parcialment a d'altres subvencions, caldrà indicar la quantia exacta o percentatge imputat a cadascuna, amb indicació dels òrgans concedents.

S'estableix un percentatge màxim de desviació pressupostària del 15% entre el cost inicialment pressupostat i el cost final justificat de l'activitat subvencionada que no comportarà reducció de la quantia de la subvenció atorgada. Aquest percentatge només podrà aplicar-se si es garanteix que s'ha acomplert l'objecte i la finalitat de la subvenció.

Juntament amb la documentació justificativa de la subvenció, s'haurà de presentar un certificat de residència fiscal emès per les autoritats competents del país de residència.

L'incompliment de l'obligació de justificació, així com la resta de les causes previstes a l'article 99 de la Llei de finances públiques de Catalunya i a l'article 37 de la Llei general de subvencions, podrà donar lloc a la revocació de la subvenció.

#### **SISENA.- Pagament**

L'Institut Ramon Llull efectuarà un únic pagament per un import de DEU MIL EUROS (10.000,0 €) a Tollwood GmbH pels conceptes acordats en aquest conveni, una vegada realitzada l'activitat i prèvia presentació de la totalitat de la documentació justificativa detallada a la clàusula cinquena d'aquest conveni degudament avaluada i conformada pel cap de l'Àrea de Creació.

#### **SETENA.- Logotips i difusió**

Tollwood GmbH es compromet a donar a conèixer la col·laboració de l'Institut Ramon Llull incloent la reproducció del logotip de l'Institut Ramon Llull en la seva web i en tot el material publicitari i de difusió associat a la participació de les companyies catalanes al festival. La col·laboració entre ambdues parts es veurà reflectida en els següents suports:

- Inclusió del logotip de l'Institut Ramon Llull al costat del nom de les companyies catalanes a la revista del festival; al Festivalplanner (que dona informació general sobre el festival); al póster del festival; al tríptic informatiu on hi constaran només les companyies catalanes; al roll-up d'agraïments situat a les entrades de la carpa i de l'anfiteatre; a l'apartat de la pàgina web on hi apareguin tots els esponsors i a la documentació que es lliurarà a la premsa.

Tollwood GmbH es compromet a respectar les normatives d'aplicació gràfica del logotip de l'Institut Ramon Llull. L'Institut Ramon Llull haurà de donar el vistiplau a tot el material gràfic que incorpori el seu logotip.

#### **VUITENA.- Vigència del conveni**

Aquest conveni serà vigent des del moment de la seva signatura fins el dia 31 de desembre de 2015.

#### **NOVENA.- Causes de resolució del conveni**

Seràn causes de resolució anticipada del present conveni:

- a) Mutu acord de les parts, que es manifestarà per escrit.
- b) Denúncia d'una de les parts, amb un preavís en cap cas inferior a 3 mesos.
- c) L'incompliment manifest de les seves clàusules.
- d) La impossibilitat manifesta, legal o material, de dur a terme el compliment de les seves previsions.
- e) Les generals establertes a la legislació vigent.

#### **DESENA.- Qüestions litigioses**

Els dubtes i les controvèrsies que puguin sorgir sobre la interpretació, modificació, execució, resolució i efectes que puguin derivar-se del present conveni es resoldran entre les parts, esgotant totes les formes possibles de conciliació per a arribar a un acord amistós extrajudicial. En defecte d'això, seran competents per conèixer les qüestions litigioses, els òrgans jurisdiccionals de l'ordre contenciós-administratiu.

**ONZENA.- Naturalesa del conveni**

Aquest conveni té naturalesa administrativa i la seva interpretació i execució es regeixen per l'ordenament jurídic contenciós administratiu.

I, perquè així consti, i en prova de conformitat, les parts signen aquest conveni per quadruplicat (dos exemplars en català i dos en alemany) i a un sol efecte, a les respectives seus i en data 23 de juny de 2015.

Àlex Susanna i Nadal

Rita Rottenwallner

## **ANNEX 1**

### Programa d'actuacions Festival d'estiu de Tollwood 2015

Companyia: Manolo Alcántara

Espectacle: *Rudo*

Dates: del 25 al 30 de juny de 2015

Companyia: Osadia

Espectacle: espectacle de carrer

Dates: del 24 de juny a l'1 de juliol de 2015

Companyia: Efímer

Espectacle: *Traps*

Data: del 8 al 12 de juliol de 2015

Companyia: Joan Català

Espectacle: *Pelat*

Data: del 9 al 13 de juliol de 2015

Companyia: Ponten Pie

Espectacle: *Copacabana*

Data: del 9 al 19 de juliol de 2015

## **ANNEX 2**

### **PRESSUPOST**

#### Honoraris participació catalana al Festival d'estiu de Tollwood 2015

	<b>DESPESES</b>		<b>INGRESSOS</b>
Ponten Pie	11.700,00	Subvenció Institut Ramon Llull	10.000,00
Manolo Alcántara	10.000,00	Recursos propis	30.320,00
Osadia	8.620,00		
Joan Català	5.000,00		
Efímer	5.000,00		
<b>TOTAL</b>	<b>40.320,00</b>	<b>TOTAL</b>	<b>40.320,00</b>

## **KOOPERATIONSVEREINBARUNG ZWISCHEN DEM INSTITUT RAMON LLULL UND DER TOLLWOOD GMBH ZUR ORGANISATION DES TOLLWOOD FESTIVALS 2015 IN MÜNCHEN (DEUTSCHLAND)**

### **ES SIND ERSCHIENEN:**

Auf der einen Seite Herr Àlex Susanna i Nadal, Leiter des Instituts Ramon Llull.

Auf der anderen Seite Frau Rita Rottenwallner, Geschäftsführerin der Tollwood GmbH.

### **DIE ERSCHIENENEN HANDELN WIE FOLGT:**

Ersterer handelt im Namen und in Vertretung des Instituts Ramon Llull mit Sitz unter der Anschrift Avinguda Diagonal 373, Barcelona, und Steuernummer (NIF) S-0800063-J, kraft der Ermächtigung durch den Vorstand vom 20. März 2014 und der ihm gemäß Artikel 13.2 f) der Satzung übertragenen Befugnisse.

Letztere handelt als Geschäftsführerin der Tollwood GmbH gemäß der Urkunde vom 7. Juli 2015 des Handelsregisters B von München.

Die Erschienenen erkennen gegenseitig an, dass sie über die zur Unterzeichnung der vorliegenden Kooperationsvereinbarung erforderliche Rechtsfähigkeit verfügen.

### **SIE ERKLÄREN:**

1. Das Institut Ramon Llull ist eine Einrichtung des öffentlichen Rechts mit Vereinscharakter, eigener juristischer Persönlichkeit und ohne Gewinnstreben, das der Regionalregierung von Katalonien und der Stadtverwaltung Barcelona untersteht. Sein Zweck besteht in der Verbreitung der katalanischen Sprache und Kultur in allen ihren Ausdrucksformen außerhalb des katalanischen Sprachgebiets. Um diese Ziele zu erfüllen, unterstützt das INSTITUT kulturelle Maßnahmen der beteiligten Institutionen aus dem Bereich Außenbeziehungen und trägt zur Stärkung der Marken Katalanische Kultur, Katalonien und Barcelona aus kultureller Perspektive bei.

2. Die Tollwood GmbH ist eine Gesellschaft, deren Ziel die Organisation kultureller Veranstaltungen in München (Deutschland) ist. Eine ihrer herausragenden Aktivitäten ist die Veranstaltung des Tollwood Festivals, das seit 1988 weltweit tätige Künstler und Künstlergruppen aus den Bereichen Theater und Musik zusammenbringt. Das jeweils im Sommer und Winter stattfindende Festival dient als Plattform, um die Arbeit dieser Künstler bekanntzumachen; daneben organisiert es Parallelveranstaltungen, wie Kunsthandwerks- und gastronomische Märkte. Das Festival war von Anbeginn darauf ausgerichtet, ein Ort des Austauschs und der Internationalität zu sein, zieht jedes Jahr mehr als eine Million Besucher an und bietet ungefähr 70 % der Veranstaltungen kostenlos an.

3. In den letzten Jahren hat es eine kontinuierliche Teilnahme katalanischer Künstler am Festival gegeben. In früheren Ausgaben waren neben anderen die Künstlergruppen Bot Project, Cia. La Tal, Cor de teatre und Kamchatka auf dem Festival präsent. An der diesjährigen Ausgabe, die vom 24.



Juni bis 19. Juli 2015 im Olympiapark München (Deutschland) ausgetragen wird, nehmen die katalanischen Straßenbühnenkünstler Manolo Alcántara, Osadia, Efümer, Joan Català und Ponten Pie teil.

Das Institut Ramon Llull bewertet die Teilnahme am Tollwood Sommerfestival 2015, einem unentbehrlichen Treffpunkt im internationalen Panorama der Kreation, als ausgesprochen positiv. Das Institut Ramon Llull hält die Veranstaltung für eine einzigartige Gelegenheit, da sie bedeutend dazu beiträgt, eins der strategischen Ziele des Instituts zu erreichen, nämlich eine beachtliche Präsenz der katalanischen Kultur und insbesondere der Bühnenkunst von der Straße in Deutschland zu erlangen, da sich dort eine der Außenstellen des Instituts Ramon Llull befindet und das Land deshalb strategisch besonders interessant für das Institut ist.

Aufgrund dessen geben beide Parteien ihre Zustimmung zur Unterzeichnung der vorliegenden Kooperationsvereinbarung gemäß den folgenden

#### **KLAUSELN:**

##### **ERSTENS.- Zweck**

Zweck dieser Vereinbarung ist die Zusammenarbeit zwischen dem Institut Ramon Llull und der Tollwood GmbH, um die Teilnahme der fünf katalanischen Straßenkünstler-Gruppen Manolo Alcántara, Osadia, Efümer, Joan Català und Ponten Pie am diesjährigen Tollwood Sommerfestival zu ermöglichen, das vom 24. Juni bis 19. Juli 2015 im Olympiapark München (Deutschland) ausgetragen wird (siehe beiliegendes Programm im Anhang 1).

##### **ZWEITENS.- Gesamtbetrag**

Die Gesamtkosten für die Honorare der fünf katalanischen Künstlergruppen, die am Tollwood Sommerfestival 2015 teilnehmen, beläuft sich gemäß detailliertem Kostenvoranschlag (siehe Anhang 2) auf VIERZIGTAUSENDDREIHUNDERTZWANZIG EURO (40.320,00 €).

##### **DRITTENS.- Pflichten des Instituts Ramon Llull**

Das Institut Ramon Llull gewährt der Tollwood GmbH Fördermittel in Gesamthöhe von ZEHN TAUSEND EURO (10.000,00 €). Der Betrag gehört zum Haushaltsposten 004 043 404320 Kreation – Förderung der Bühnenkünste im Ausland – Ausstattungen und Festivals – Fördermittel des Haushalts für das Jahr 2015 zur Finanzierung eines Teils der Honorarkosten der am Tollwood Sommerfestival 2015 teilnehmenden katalanischen Straßenbühnenkünstler Manolo Alcántara, Osadia, Efümer, Joan Català und Ponten Pie im Einklang mit dem Kostenvoranschlag (siehe Anhang 2).

##### **VIERTENS.- Pflichten der Tollwood GmbH**

Die Tollwood GmbH verpflichtet sich, den Teil der nicht vom Institut Ramon Llull getragenen Honorarkosten durch öffentliche oder private Geldgeber zu decken; das Gleiche gilt für die Transport- und Übernachtungskosten der fünf katalanischen Künstlergruppen sowie alle anderen, sich aus der Teilnahme am Festival ergebenden Kosten.

## **FÜNFTENS.- Nachweise**

Um die Zahlung des als Fördermittel veranschlagten Gesamtbetrags zu veranlassen, muss der Begünstigte dem Institut Ramon Llull vor dem 31. Oktober 2015 einen Nachweis entsprechend des vom Institut Ramon Llull zur Verfügung gestellten Modells vorlegen, der Aufwendungsbelege mit der folgenden Dokumentation beinhalten muss:

- 1) Bericht zur Zweckerfüllung der geförderten Aktivität mit Angabe der erhaltenen Resultate. Der Bericht muss ein Pressedossier, Angaben zu den Besucherzahlen und eine Kopie des gesamten graphischen Materials mit dem Logo des Instituts Ramon Llull enthalten.
- 2) Wirtschaftsbericht über die Kosten der durchgeführten Aktivität mit folgenden Angaben:

a) Klassifizierte Aufstellung der Aufwendungen für die Aktivität unter Angabe des Kreditgebers, der Rechnungsnummer oder eines entsprechenden, in Handelsgeschäften üblichen gültigen Nachweisdokuments, des Betrags, des Ausstellungsdatums und ggf. des Zahlungsdatums.

Werden die Fördermittel gemäß einem Kostenvoranschlag vergeben, muss eine Abrechnung vorgelegt werden, in der eventuelle Abweichungen vom ursprünglichen Kostenvoranschlag aufgeführt sind.

b) Der Aufstellung müssen die Rechnungen bzw. die entsprechenden, in Handelsgeschäften üblichen oder verwaltungstechnisch gültigen Nachweisdokumente sowie Zahlungsbelege (Kontoauszug oder bei Barzahlungen Belege über den Erhalt der Zahlung von Seiten des Kreditgebers) beigelegt werden.

Die als subventionierbar geltende Aufwendung gilt als tatsächlich gezahlt, wenn das Recht auf Erhalt der Fördermittel aufgrund der getätigten Ausgabe an die Kreditgeber übertragen wird oder diesen ein von einem Kreditinstitut oder Versicherungsunternehmen garantierter Handelswechsel vorgelegt wird.

Als getätigte Aufwendung gilt diejenige, die vor Beendigung des Nachweiszeitraums der Subvention tatsächlich gezahlt wurde.

Zum Nachweis müssen die Originalrechnungen und -zahlungsbelege auf den Namen des Empfängers der Fördermittel eingereicht werden.

c) Detaillierte Aufstellung der anderen Einnahmen bzw. Fördermittel, mit denen die subventionierte Aktivität finanziert wurde; anzugeben sind der Betrag und dessen Herkunft. Wenn die Nachweise der Ausgaben teilweise unter Aufwendungen anderer Fördermitteln verbucht werden, muss der genaue Betrag oder der jedem Fördermittel entsprechende Anteil unter Angabe der geldgebenden Organe mitgeteilt werden.

Festgelegt wird dabei eine maximal 15%ige Abweichung vom Kostenvoranschlag, d.h. eine Differenz zwischen dem ursprünglich veranschlagten Betrag und dem nachgewiesenen Endbetrag der subventionierten Aktivität, wobei die bewilligte Subvention nicht gekürzt wird. Dieser

Prozentsatz findet nur Anwendung, wenn garantiert wird, dass das Ziel und der Zweck der Subvention erfüllt wurden.

Zusammen mit den Fördermittelnachweisen muss eine durch die zuständige Steuerbehörde des entsprechenden Landes ausgestellte Bescheinigung über den Steuersitz eingereicht werden.

Die Nichteinhaltung der Nachweispflicht und aller anderen Vorschriften des Artikels 99 des Gesetzes über öffentliche Finanzen Kataloniens und des Artikels 37 des allgemeinen Subventionsgesetzes kann zur Annullierung der Fördermittel führen.

#### **SECHSTENS.- Zahlung**

Das Institut Ramon Llull wird eine gemäß dieser Vereinbarung verhandelte einmalige Subvention in Höhe von ZEHNTAUSEND EURO (10.000,00 €) an die Tollwood GmbH auszahlen, und zwar nach Beendigung der Aktivität und nachdem beim Institut Ramon Llull sämtliche in Klausel fünf dieser Vereinbarung aufgeführten und vom Leiter des Bereichs Künstlerisches Schaffen beurteilten und bestätigten Nachweise eingereicht wurden.

#### **SIEBTENS.- Logotypen und Verbreitung**

Die Tollwood GmbH verpflichtet sich, die Mitwirkung des Instituts Ramon Llull bei der Veranstaltung bekanntzugeben und das Logo des Instituts Ramon Llull in ihre Webseite und das gesamte Werbe- und Informationsmaterial im Zusammenhang mit der Teilnahme der katalanischen Kompanien am Festival aufzunehmen. Die Zusammenarbeit beider Seiten wird folgendermaßen dargestellt:

- Einschluss des Logos des Instituts Ramon Llull: neben dem Namen der katalanischen Kompanien im Festivalplaner (der allgemeine Informationen über das Festival beinhaltet); auf dem Festivalplakat; im Informationsflyer, in dem nur die katalanischen Kompanien aufgeführt sind; auf dem Danksagungs-Roll-Up am Eingang des Zelts und des Amphitheaters; im Bereich der Webseite, in dem alle Sponsoren aufgeführt sind, sowie in den Pressemitteilungen.

Die Tollwood GmbH verpflichtet sich, die Vorgaben zur grafischen Anwendung des Logos des Instituts Ramon Llull einzuhalten. Das Institut Ramon Llull muss das gesamte grafische Material, in dem sein Logo enthalten ist, genehmigen.

#### **ACHTENS.- Laufzeit der Vereinbarung**

Diese Vereinbarung ist ab dem Augenblick ihrer Unterzeichnung bis zum 31. Dezember 2015 gültig.

#### **NEUNTENS.- Gründe für die Kündigung der Vereinbarung**

Die vorliegende Vereinbarung kann aus folgenden Gründen vorzeitig gekündigt werden:

- a) Beide Parteien erklären schriftlich ihr gegenseitiges Einverständnis.
- b) Eine der Parteien kündigt die Vereinbarung (in jedem Falle gilt eine Kündigungsfrist von mind. 3 Monaten).
- c) Es liegt eine eindeutige Nichterfüllung der vereinbarten Klauseln vor.
- d) Die Erfüllung der Vereinbarungen ist in Folge rechtlicher bzw. materieller Gegebenheiten nachgewiesenermaßen unmöglich.
- e) Es liegen in der geltenden Gesetzgebung verankerte allgemeine Gründe vor.

**ZEHNTENS.- Beilegung von Streitfragen**

Alle Streitfragen und Konflikte, die sich im Zusammenhang mit der Auslegung, Änderung, Umsetzung, Auflösung oder den Folgen der vorliegenden Vereinbarung ergeben, sind von beiden Parteien durch gütliche Einigung bzw. Erschöpfung sämtlicher zur Verfügung stehender Mittel zur außergerichtlichen Einigung beizulegen. Sollte dies nicht möglich sein, sind für die Beilegung der Streitfragen die Gerichte für Verwaltungsstreitfragen zuständig.

**ELFTENS.- Art der Vereinbarung**

Diese Vereinbarung hat Verwaltungscharakter und unterliegt in ihrer Auslegung und Umsetzung den Vorschriften des Verwaltungsstreitrechts.

Zum Zeichen ihres Einverständnisses unterzeichnen die Parteien diese Vereinbarung in vierfacher Ausfertigung (zwei in katalanischer und zwei in deutscher Sprache) zu einem einzigen Zweck an ihrem jeweiligen Sitz am 23. Juni 2015.

Àlex Susanna i Nadal

Rita Rottenwallner

## **ANHANG 1**

### Veranstaltungsprogramm Tollwood Sommerfestival 2015

Künstlergruppe: Manolo Alcántara

Vorstellung: *Rudo*

Datum: vom 25. bis 30. Juni 2015

Künstlergruppe: Osadia

Vorstellung: Straßenkunst

Datum: vom 24. Juni bis 1. Juli 2015

Künstlergruppe: Efimer

Vorstellung: *Traps*

Datum: vom 8. bis 12. Juli 2015

Künstlergruppe: Joan Català

Vorstellung: *Pelat*

Datum: vom 9. bis 13. Juli 2015

Künstlergruppe: Ponten Pie

Vorstellung: *Copacabana*

Datum: vom 9. bis 19. Juli 2015

## **ANHANG 2**

### **KOSTENVORANSCHLAG**

Honorare für die Teilnahme katalanischer Künstler am Tollwood Sommerfestival 2015

	Kosten		Einnahmen
Ponten Pie	11.700,00	Gewähren Institut Ramon Llull	10.000,00
Manolo Alcántara	10.000,00	Gerechtigkeit	30.320,00
Osadia	8.620,00		
Joan Català	5.000,00		
Efimer	5.000,00		
<b>GESAMT</b>	<b>40.320,00</b>	<b>GESAMT</b>	<b>40.320,00</b>